

ПЕДАГОГИКА

Я. Б. Емельянова

(Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова, г. Нижний Новгород, Россия)

Влияние межъязыкового наложения на переключение кодов в переводе

Показано, что оперативность переключения кодов в переводе, а также качество и идиоматичность речи на переводящем языке, особенно иностранном, после переключения зависят от ряда факторов, одним из которых является степень межъязыкового наложения языковых средств. Доказано, что появление в тексте оригинала узуальных выражений, имеющих низкую степень межъязыкового наложения, т.е. неконгруэнтных, может оказать негативное влияние на оба параметра, что требует целенаправленной работы с такими выражениями в процессе иноязычной подготовки переводчика. Представлены результаты текущего и отсроченного контроля, свидетельствующие о повышении идиоматичности собственной речи студентов на иностранном языке, сохраняющейся в контексте переключения кодов в ситуациях встречи с неконгруэнтными узуальными выражениями. Выявлены аспекты, требующие дополнительного внимания и дальнейшей работы.

Ключевые слова: перевод, переключение кодов, межъязыковое наложение, идиоматичный выбор, многословные выражения.

22 января 2025 г.
